

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2019

17/2019

(Suomen säädöskokoelman n:o 475/2019)

Valtioneuvoston asetus

diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten ansiotyön tekemisestä Brasilian kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten ansiotyön tekemisestä Brasilian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (365/2016) nojalla:

1 §

Diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten ansiotyön tekemisestä Suomen tasavallan hallituksen ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välillä Brasíliassa 1 päivänä joulukuuta 2015 tehty sopimus tulee voimaan 20 päivänä huhtikuuta 2019 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 8 päivänä maaliskuuta 2016 ja tasavallan presidentti 20 päivänä toukokuuta 2016. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä maaliskuuta 2019.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenten ansiotyön tekemisestä Brasilian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (365/2016) tulee voimaan 20 päivänä huhtikuuta 2019.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä huhtikuuta 2019.

Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2019

Ulkoministeri Timo Soini

Lähetystöneuvos Kirsti Pohjankukka

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISEN, KONSULI-, SOTILAS-, HALLINNOLLISEN JA TEKNILLISEN HENKILÖKUNNAN PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖN TEKEMISESTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE PERFORMANCE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, MILITARY, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

Suomen tasavallan hallitus ja Brasilian liittotasavallan hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka ottavat huomioon maidensa välisen erityisen pitkälle edistyneen yhteisymmärryksen ja aikovat perustaa uudet järjestelmät vahvistakseen diplomaattisuhteitaan, ovat sopineet seuraavasta:

The Government of the Republic of Finland And The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"), Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and with the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations, have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

1. Osapuolen diplomaattisen, konsuli-, sotilas-, hallinnollisen ja teknillisen henkilökunnan perheenjäsenille voidaan antaa lupa tehdä ansiotyötä toisen osapuolen valtiossa tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuuden perusteella, kun kyseinen henkilökunta on virallisesti akkreditoitu jälkimmäisen osapuolen valtioon diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenenä tai tämän vastaanottajavaltion tunnustamassa ja tässä valtiossa päätoimipaikkaansa pitävässä kansainvälisessä järjestössä toimivan lähettiläjävaltion pysyvän edustuston jäsenenä.

1. The dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel of one of the Parties officially accredited to the other as members of a diplomatic mission or consular post or as members of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State may be authorized to undertake remunerated activity in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Tässä sopimuksessa diplomaattinen, konsuli-, sotilas-, hallinnollinen ja teknillinen henkilökunta tarkoittaa jommankumman osapuolen työntekijää, lukuun ottamatta palveluskunnan jäseniä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen eikä asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa ja joka on määrätty hoitamaan virallista tehtävää diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisen järjestön pysyvässä edustustossa.</p> | <p>2. For the purposes of this Agreement, diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel refers to anyone employed by one of the Parties, except members of service staff, who is not a national of or permanent resident in the receiving State and is assigned to an official mission at a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission to an international organization.</p> |
| <p>3. Tässä sopimuksessa ilmaus "perheenjäsenet" tarkoittaa
a) puolisoa tai pysyvää kumppania kumppanin valtion lain mukaisesti;
b) naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta.</p> | <p>3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to
a) a spouse or permanent companion, according to the laws of each State;
b) an unmarried dependent child under 18 years of age.</p> |
| <p>4. Tässä sopimuksessa "ansiotyö" tarkoittaa perheenjäsenen tekemää yksityisoikeudelliseen työsopimukseen perustuvaa työtä, itsenäistä ammatinharjoittamista tai itsenäistä yksityisen yritystoiminnan harjoittamista. Tätä sopimusta ei sovelleta perheenjäsenten työskentelyyn lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa tai kansainvälisessä järjestössä toimivassa edustustossa, eikä sopimus vaikuta millään tavoin tällaiseen työskentelyyn.</p> | <p>4. In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a dependant of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependants in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.</p> |

2 artikla

Article 2

Ennen kuin perheenjäsen voi tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asian-	Before a dependant may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplomat-
---	--

omainen edustusto esittää asiasta virallisen pyynnön vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Todettuaan, ettei laillisia esteitä ole, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä ja virallisesti lähettäjävaltion asianomaiselle edustustolle, että kyseisellä perheenjäsenellä on lupa tehdä ansiotyötä, jollei vastaanottajavaltion sovellettavista määräyksistä muuta johdu.

3 artikla

Jos perheenjäsen, jolla on lupa tehdä ansiotyötä, on vapautettu vastaanottajavaltion lainkäyttövallasta diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 31 ja 37 artiklan tai muun sovellettavan kansainvälisen sopimuksen mukaisesti,

a) perheenjäsentä ei kuitenkaan ole vapautettu siviili- eikä hallinto-oikeudellisesta lainkäyttövallasta eikä mahdollisen tuomion täytäntöönpanosta vastaanottajavaltiossa silloin, kun häntä vastaan nostetaan kanne tämän ansiotyön tekemiseen välittömästi liittyvistä teoista. Täytäntöönpanotoimia voidaan toteuttaa ainoastaan loukkaamatta perheenjäsenen sekä hänen yksityisasuntonsa ja omaisuutensa koskemattomuutta, diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 29 ja 30 artiklan mukaisesti; ja

b) lähettäjävaltio harkitsee vakavasti vastaanottajavaltion pyyntöä, joka koskee luopumista perheenjäsenen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta silloin, kun häntä syytetään rikok-

ic mission or consular post concerned of the sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the dependant is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 3

Where the dependant authorized to undertake remunerated activity has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement,

a) it is agreed that the dependant shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment in the receiving State concerning actions brought against the dependant in respect of acts directly related to the performance of such remunerated activity. Execution measures can only be taken without infringing the inviolability of the dependant or his or her residence and property, in accordance with Articles 29 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

b) it is agreed that the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of

sen tekemisestä kyseisen ansiotyön yhteydessä, tai erillistä luopumista koskemattomuudesta mahdollisesti annettavan tuomion täytäntöönpanon osalta.

having committed a criminal offense in the course of such remunerated activity, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

4 artikla

Article 4

Lupa tehdä ansiotyötä lakkaa olemasta voimassa, kun luvanhaltija lakkaa olemasta perheenjäsenen asemassa, kun perheenjäsen suorittaa loppuun sopimusvelvoitteensa, tai joka tapauksessa silloin, kun häntä huoltavan henkilön tehtävä päättyy.

The authorization to undertake remunerated activity shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a dependant, on the date of the completion by the dependant of his or her contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the individual whose dependant the person concerned is.

5 artikla

Article 5

Perheenjäsenen lupa tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen perusteella ei oikeuta kyseistä henkilöä jatkamaan työskentelyä tai oleskelemaan vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun häntä huoltavan henkilön tehtävä on päättynyt.

The authorization of a dependant to undertake remunerated activity in conformity with this Agreement shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State, once the assignment of the individual whose dependant the person concerned is has terminated.

6 artikla

Article 6

Mikään tässä sopimuksessa ei oikeuta perheenjäsentä tekemään ansiotyötä, jota vastaanottajavaltion lainsäädännön mukaan voi tehdä vain kyseisen valtion kansalainen tai joka vaikuttaa kansalliseen turvallisuuteen.

Nothing in this Agreement shall give the right to a dependant to undertake employment which, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State, or which affects national security.

7 artikla

Tämä sopimus ei merkitse ulkomailla saatujen ammattinimikkeiden tai suoritettujen tutkintojen tunnustamista ilman eri toimenpiteitä. Tällainen tunnustaminen voidaan myöntää ainoastaan vastaanottajavaltiossa voimassa olevien asiaa koskevien sääntöjen mukaisesti. Jos perheenjäsen on erityispätevyyttä tarvitseva ammattihenkilö, hänen on täytettävä samat vaatimukset kuin samaa tehtävää hakevan vastaanottajavaltion kansalaisen.

Article 7

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. In the case of professionals requiring special qualifications, the dependant shall meet the same requirements as a national of the receiving State applying for the same position would have to fulfill.

8 artikla

1. Ansiotyötä tekevien perheenjäsenten on maksettava vastaanottajavaltiossa vastaanottajavaltion verolainsäädännön mukaisesti kaikki verot, jotka liittyvät heidän ansiotyössään kyseisessä valtiossa olevasta lähteestä saamiinsa tuloihin.

2. Perheenjäseniin, jotka tekevät ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti, sovelletaan vastaanottajavaltion sosiaaliturvalainsäädäntöä.

Article 8

1. Dependants who undertake remunerated activity must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities from a source in that State, according to the tax legislation of the receiving State.

2. Dependants who perform remunerated activity under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

9 artikla

1. Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat diplomaattisin keinoin.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia nootteja. Muutos tulee voimaan 10 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

Article 9

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

10 artikla

Article 10

Tämä sopimus tulee voimaan 30 (kolmekymmenen) päivän kuluttua päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen niistä ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen, että niiden kansalliset oikeudelliset menettelyt on suoritettu.

This Agreement will come into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the latter notification by the Parties notifying compliance with their respective internal legal procedures.

11 artikla

Article 11

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta se voidaan irtisanoa, jos jompikumpi osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse päättäneensä irtisanoa sopimuksen. Tällöin tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa 90 (yhdeksänkymmenen) päivän kuluttua ilmoituspäivästä.

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated if either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. In that event, this Agreement shall cease to have effect 90 (ninety) days from the date of such a notification.

Tehty Brasíliassa 1 päivänä joulukuuta 2015 kahtena kappaleena suomen, portugalín ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done at Brasília, on 1st of December 2015, in duplicate in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA
Markku Virri

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Markku Virri

BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Sérgio Danese

Sérgio Danese